



مهسا ماهی

مترجم، ویراستار و مدرس زبان انگلیسی

استان سیستان و بلوچستان | چابهار، شهرک کوثر، امداد | ۰۹۹۰۰۳۷۲۳۵۲ | mahi_mahsa@outlook.com
خانم | مجرد | ۱۳۸۲/۰۲/۲۷

سوابق کاری

دانشگاه دریانوردی چابهار

دانشگاه دریانوردی چابهار

- بومی سازی بخش انگلیسی وبسایت دانشگاه دریانوردی چابهار برای دانشجویان بین المللی
- - مدیریت فعالیت های انجمن علمی مترجمی زبان انگلیسی.
- - برنامه ریزی و برگزاری بیش از ۹ کارگاه آموزشی در حوزه ترجمه، پژوهش، هوش مصنوعی و مهارت های حرفه ای.
- - هماهنگی فعالیت های علمی دانشجویان و ارتباط با اساتید.
- - مشارکت در توسعه فعالیت های آموزشی و پژوهشی گروه مترجمی.

مدرس زبان انگلیسی

آموزشگاه زبان کشتیرانی

- مدرس زبان انگلیسی
- تدریس حرفه ای به رده سنی نوجوان و بزرگسال
- - تدریس زبان انگلیسی به زبان آموزان در سطوح مختلف.
- - طراحی تمرین ها و محتوای آموزشی متناسب با نیاز زبان آموزان.
- - آموزش مهارت های Reading، Writing، Listening و Speaking.
- - ارزیابی پیشرفت زبان آموزان و ارائه بازخورد آموزشی.

مترجم انگلیسی

بنیان تجارت پاسارگاد

- - ترجمه و بومی سازی محتوای انگلیسی مرتبط با فعالیت های تجاری شرکت، شامل بروشورها، معرفی نامه ها و محتوای بازاریابی.
- - ترجمه و ویرایش محتوای وبسایت های خارجی و تطبیق آن با نیازهای مخاطبان فارسی زبان.
- - برقراری ارتباط و مکاتبه با مشتریان و مخاطبان خارجی به زبان انگلیسی.
- - تهیه و بررسی متون انگلیسی جهت استفاده در ارتباطات تجاری و معرفی محصولات و خدمات.
- - همکاری در آماده سازی محتوای دوزبانه و ارتقای کیفیت ارتباطات بین المللی شرکت.

مترجم آزادکار

ProZ شبکه حرفه ای مترجمان

- - انجام پروژه های ترجمه انگلیسی-فارسی و فارسی-انگلیسی در حوزه های عمومی، دانشگاهی، پزشکی و تخصصی.
- - ترجمه، ویرایش و بازبینی متون با تمرکز بر دقت، روانی و تطبیق فرهنگی.
- - انجام پروژه های زیرنویس و ترجمه سمعی و بصری (Audiovisual Translation).
- - استفاده از ابزارهای CAT مانند Wordfast، MemoQ، Trados Studio و MateCat.
- - انجام پس ویرایش ترجمه ماشینی (Machine Translation Post-Editing).
- - آماده سازی فایل های ترجمه شده با رعایت استانداردهای قالب بندی و DTP.

مهارت ها

ترجمه متون انگلیسی حرفه ای	تدریس زبان انگلیسی پیشرفته
ویراستاری حرفه ای	ترجمه حرفه ای
تدریس خصوصی حرفه ای	زیرنویس گذاری حرفه ای
محلی سازی وبسایت حرفه ای	ترجمه مقاله حرفه ای
ترجمه کتاب حرفه ای	ترجمه متون علمی و تخصصی حرفه ای
ترجمه دیداری شنیداری AVT حرفه ای	پس ویرایش ترجمه ماشینی و هوش مصنوعی (MTPE) حرفه ای

تحصیلات

۱۴۰۴/۰۷ - اکنون

کارشناسی ارشد زبان و ادبیات انگلیسی مترجمی

دانشگاه فردوسی مشهد

۱۴۰۴/۰۴ - ۱۴۰۰/۰۷

کارشناسی زبان و ادبیات انگلیسی مترجمی

دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار | معدل ۱۹.۲

زبان‌های خارجی

فرانسه | مبتدی

انگلیسی | حرفه‌ای

پروژه‌ها

بومی‌سازی وب‌سایت دانشگاه علوم دریایی و دریانوردی چابهار

- مشارکت در پروژه بومی‌سازی و ترجمه محتوای وب‌سایت دانشگاه علوم دریایی و دریانوردی چابهار به زبان انگلیسی.
- ترجمه و ویرایش محتوای صفحات وب با هدف ارائه اطلاعات دانشگاه به مخاطبان بین‌المللی.
- تطبیق ساختار، لحن و اصطلاحات تخصصی محتوا با استانداردهای ارتباطات دیجیتال.
- توجه به اصول بومی‌سازی، انتقال فرهنگی و بهینه‌سازی محتوای دوزبانه.

پروژه ترجمه و تحلیل زیرنویس فیلم (2015) Inside Out

- بررسی و تحلیل ترجمه فارسی زیرنویس فیلم (2015) Inside Out.
- مقایسه سه نسخه فارسی زیرنویس با نسخه اصلی انگلیسی.
- تحلیل تغییرات ترجمه‌ای بر اساس نظریه شیفت‌های ترجمه کتفورد.
- بررسی چالش‌های ترجمه عناصر فرهنگی، اصطلاحات و محدودیت‌های زیرنویس.
- ارزیابی کیفیت ترجمه انسانی و ترجمه تولیدشده توسط هوش مصنوعی.

ترجمه کتاب تخصصی در حوزه بهداشت محیط

- ترجمه کتاب تخصصی مرتبط با رشته بهداشت محیط از انگلیسی به فارسی.
- انجام پژوهش واژگانی و بررسی معادل‌های تخصصی حوزه محیط زیست و سلامت.
- حفظ دقت علمی، یکپارچگی اصطلاحات و خوانایی متن ترجمه‌شده.
- استفاده از منابع تخصصی برای انتخاب معادل‌های استاندارد فارسی.

ترجمه بروشور اطلاع‌رسانی منطقه آزاد چابهار درباره بیماری سالک

- ترجمه بروشور اطلاع‌رسانی درباره بیماری سالک برای منطقه آزاد چابهار.
- انتقال دقیق اطلاعات پزشکی و بهداشتی با حفظ سادگی و قابل فهم بودن محتوا برای مخاطبان عمومی.
- توجه به معادل‌گزینی تخصصی در حوزه پزشکی و سلامت.
- آماده‌سازی محتوای دوزبانه با هدف افزایش دسترسی مخاطبان به اطلاعات پیشگیرانه.

دوره‌ها

همایش «ترجمه، جامعه و هوش مصنوعی مولد» (Translation, Society and Generative AI)

- شرکت در همایش تخصصی «ترجمه، جامعه و هوش مصنوعی مولد» برگزارشده توسط دانشگاه فردوسی مشهد در اردیبهشت ۱۴۰۴. این همایش با تمرکز بر نقش هوش مصنوعی مولد در مطالعات ترجمه، خدمات زبانی، آموزش ترجمه و تحولات آینده صنعت ترجمه برگزار شد و فرصتی برای آشنایی با پژوهش‌ها و رویکردهای نوین در حوزه ترجمه و فناوری‌های زبانی فراهم کرد.

دومین همایش ملی پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه

- شرکت در دومین همایش ملی پژوهش‌های بین‌رشته‌ای ترجمه برگزارشده توسط گروه زبان انگلیسی دانشگاه بیرجند در مهر ۱۴۰۴. این همایش با محوریت پژوهش‌های نوین در مطالعات ترجمه، رویکردهای بین‌رشته‌ای، فناوری‌های ترجمه و کاربردهای هوش مصنوعی در حوزه زبان و ترجمه برگزار شد.

مدرسه پاییزه ترجمه دانشگاه علامه طباطبائی

- شرکت در مدرسه پاییزه ترجمه برگزارشده توسط دانشگاه علامه طباطبایی با هدف ارتقای دانش تخصصی در حوزه مطالعات ترجمه. این دوره شامل مباحث تخصصی مرتبط با نظریه‌ها و رویکردهای نوین ترجمه، پژوهش در مطالعات ترجمه و توسعه مهارت‌های علمی و حرفه‌ای مترجمان بود.

فن ترجمه

- گذراندن دوره «فن ترجمه» ارائه‌شده توسط سایت یادمی با تمرکز بر اصول و مهارت‌های ترجمه انگلیسی به فارسی. این دوره به بررسی اجزای کلام (Parts of Speech)، تفاوت‌های دستوری زبان انگلیسی و فارسی، نکات نحوی و کاربرد دستور سنتی و گشتاری در فرایند ترجمه پرداخته و به بهبود دقت و سرعت ترجمه متون کمک می‌کند.

درست‌نویسی

- گذراندن دوره «درست‌نویسی» ارائه‌شده توسط سایت یادمی با هدف ارتقای مهارت نگارش و ویرایش فارسی. این دوره به تقویت توانایی انتخاب واژگان مناسب، رعایت اصول نگارشی، افزایش روانی متن و بهبود کیفیت متون ترجمه‌شده کمک می‌کند.

طراحی اپلیکیشن‌های زبان‌آموزی و ترجمه با تمرکز بر منابع وب‌سایت‌محور به زبان پایتون

- گذراندن دوره آموزشی «طراحی اپلیکیشن‌های زبان‌آموزی و ترجمه با تمرکز بر منابع وب‌سایت‌محور به زبان پایتون» برگزارشده توسط مرکز کارآفرینی و ارتباط با جامعه دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار با همکاری شرکت زبان‌شناسان پژوهش‌گستر. این دوره به آشنایی با کاربرد برنامه‌نویسی پایتون در طراحی ابزارهای آموزشی و ترجمه، استفاده از منابع وب‌محور و توسعه راهکارهای فناورانه در حوزه زبان و خدمات زبانی پرداخته است.

مدارک، گواهینامه‌ها، افتخارات

11/ ۱۴۰۴ - بدون انقضا **Basics of Machine Learning Algorithms**

UniAthena × Cambridge International Qualifications | شماره (سریال) 377185238397

- آشنایی با مفاهیم پایه یادگیری ماشین، الگوریتم‌های پرکاربرد، فرایند آموزش مدل‌ها و کاربردهای هوش مصنوعی در تحلیل داده و پردازش زبان.

11/ ۱۴۰۴ - بدون انقضا **Microsoft 365 Copilot Chat for Teaching and Learning**

Microsoft

- آشنایی با قابلیت‌های Microsoft 365 Copilot، به‌کارگیری هوش مصنوعی در آموزش، تولید محتوا، طراحی فعالیت‌های آموزشی و افزایش بهره‌وری با استفاده از ابزارهای هوش مصنوعی.

آموزش شکل‌دهنده‌های پرامپت برای بهبود پاسخ‌های هوش مصنوعی

فردرس | شماره (سریال) FBD67C3D

- یادگیری اصول مهندسی پرامپت (Prompt Engineering)، طراحی پرامپت‌های موثر برای مدل‌های زبانی و بهینه‌سازی خروجی ابزارهای هوش مصنوعی.

۷/ ۱۴۰۴ - بدون انقضا **کارگاه مشاغل نوظهور در عرصه خدمات زبانی؛ ارمغان هوش مصنوعی برای مترجمان**

دانشگاه بیرجند

- آشنایی با نقش هوش مصنوعی در صنعت ترجمه، فرصت‌های شغلی نوظهور، ابزارهای ترجمه مبتنی بر هوش مصنوعی و آینده خدمات زبانی.

کارگاه استفاده از هوش مصنوعی در توسعه مهارت‌های شنیداری و گفتاری زبان انگلیسی

دانشگاه بیرجند

- آشنایی با روش‌های استفاده از ابزارهای هوش مصنوعی برای تقویت مهارت‌های شنیداری و گفتاری زبان انگلیسی و طراحی فعالیت‌های آموزشی.

کارگاه اصول نگارش آکادمیک در ترجمه متون علمی به انگلیسی

دانشگاه بیرجند

- آشنایی با اصول نگارش علمی به زبان انگلیسی، ترجمه متون دانشگاهی، رعایت استانداردهای آکادمیک و بهبود کیفیت متون پژوهشی.

دوره طراحی اپلیکیشن‌های زبان‌آموزی و ترجمه با تمرکز بر منابع وب‌سایت‌محور به زبان پایتون

دانشگاه دریانوردی و علوم دریایی چابهار

- آشنایی با برنامه‌نویسی پایتون و طراحی ابزارهای کاربردی در حوزه آموزش زبان و ترجمه با استفاده از منابع و فناوری‌های وب.

کارگاه مسیر جهانی شدن پژوهش؛ چاپ آثار پژوهشی در نشریات بین‌المللی

- آشنایی با فرایند انتشار مقالات علمی، انتخاب نشریات معتبر، اصول نگارش و ارسال مقاله به مجلات بین‌المللی.

آموزش پایتون با 4 پروژه کاربردی

فرادرس

- یادگیری مبانی برنامه‌نویسی پایتون، کار با ساختارهای داده، توابع و پیاده‌سازی پروژه‌های کاربردی.

آموزش نصب، راه‌اندازی و مدیریت وردپرس

فرادرس

- آشنایی با نصب، پیکربندی و مدیریت وب‌سایت‌های وردپرسی، مدیریت محتوا و تنظیمات اولیه سایت.

مقالات و کتاب‌ها

/۰۷

۱۴۰۴

Comparative Analysis of AI-Generated English-Persian Subtitle Translation: Evaluating GPT-5 and Grok-4 Performance

لینک‌ها | نمونه کارها

github.com/Mahi-Mahsa/sample-translations.git



www.linkedin.com/in/mahsa-mahi-lsp?utm_source=share_via&utm_content=profile&utm_medium=member_android



توضیحات

دانش‌آموخته کارشناسی ارشد مطالعات ترجمه با تمرکز بر بومی‌سازی وب‌سایت، ترجمه دیداری شنیداری، پژوهش در مطالعات ترجمه و کاربرد فناوری‌های نوین در خدمات زبانی. دارای بیش از چهار سال تجربه در ترجمه، ویرایش، تولید محتوای دوزبانه، ترجمه تخصصی و همکاری در پروژه‌های بومی‌سازی. تجربه فعالیت در پروژه‌های دانشگاهی و تجاری، ترجمه محتوای وب‌سایت، متون تخصصی و بازاریابی را دارم. علاقه‌مند به حوزه ترجمه و فناوری، هوش مصنوعی در ترجمه و توسعه راهکارهای نوین زبانی هستم و تلاش می‌کنم با ترکیب دانش ترجمه، مهارت‌های فنی و رویکرد پژوهش‌محور، خدمات زبانی دقیق و باکیفیت ارائه دهم.